

Herramientas de gestión para empresas y departamentos de servicios lingüísticos (LSC y LD): generalidades

Bridget G. Hylak, CT, CI, MTC
Loren Lulushi

26 de septiembre de 2019

ATA60 • American Translators Association Annual Conference • Palm Springs, CA

Temas preliminares

1.º

Sin “profundizar”
técnicamente

2.º

Audiencia
amplia

3.º

Sin avalar o
refutar
productos

4.º

Y finalmente,
me dirijo a...



PRESENTACIONES



OAS More rights
for more people



Inicios profesionales...

Centro de Servicios legales de East Palo Alto
Departamento de Seguridad pública de Stanford

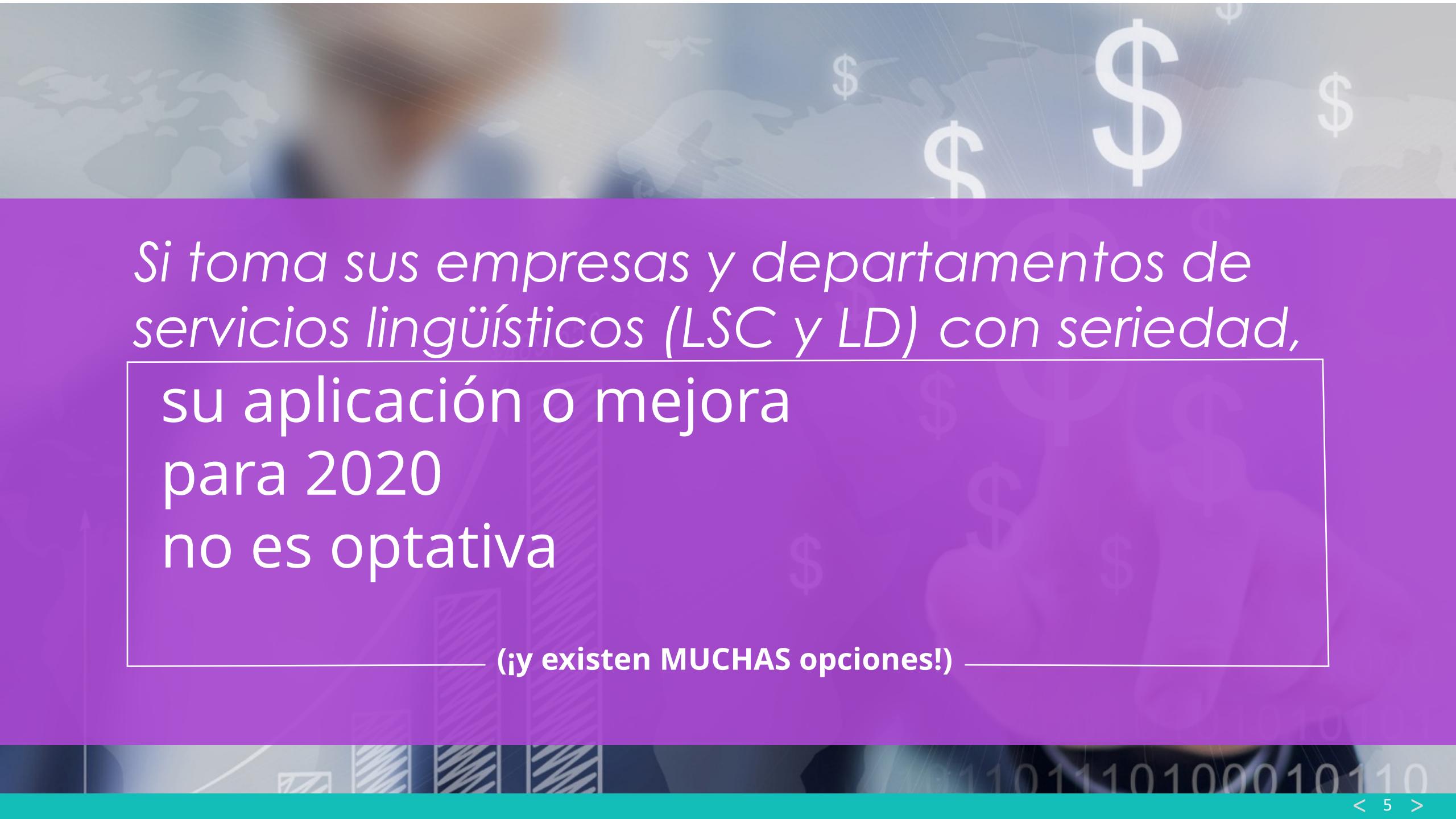
- Organización de los Estados Americanos (OEA)
- Embajada de EE.UU. en Moscú
- Berlitz
- Come Alive Communications, Inc.
- ATA - CT
- AOPC/NCSC - CI
- TongueTek Language Consulting (puesto 11)

PRESENTACIONES

A faint background image shows several silhouettes of people in a presentation or meeting room. One person on the left is standing and pointing upwards. Another person in the center is sitting at a desk, gesturing with their hands. A person on the right is also gesturing. A flag is visible in the background. The overall atmosphere is professional and focused on communication.

**“Personas que son lingüistas
acreditados y técnicos expertos que
tienden puentes entre los sectores
de las comunicaciones y la
tecnología.”**





Si toma sus empresas y departamentos de servicios lingüísticos (LSC y LD) con seriedad, su aplicación o mejora para 2020 no es optativa

(¡y existen MUCHAS opciones!)

Plan del día: cuatro partes

1

Alertas y sugerencias

2

Componentes de las herramientas

3

Consideraciones de gestión

4

Situación posible en la vida real

SEIS ALERTAS y SUGERENCIAS

Para elegir un TMS (MPMS)

Translation Management System (Sistema de gestión de traducción)

[Multilingual Project Management System (Sistema de gestión de proyectos multilingües)]

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



La tecnología, por más excelente que sea, no puede reemplazar a personas talentosas y capacitadas.

- Se necesita más y mejor capacitación
- Robot quirúrgico
- **¿Quién acredita a los lingüistas?**



¿QUERRÍA SER EL PACIENTE?

En otras palabras, **¿el CLIENTE?**

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

1



ALERTA 1. La tecnología no puede reemplazar a las personas talentosas y capacitadas.

SUGERENCIA. RODÉESE DE BUENAS PERSONAS, capacitadas y dignas de confianza.



Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



COSTO

Ejemplos de gastos:

- Dinero
- Tiempo
- Capacitación
- Personal
- (¿Clientes...?)

Ejemplos de costo de opciones pagadas:

- **Suscripciones anuales**
- **Membresías**
- **Licencias de usuario**
- **Licencias de jefes de proyectos**
- **Costo por palabra de la traducción automática**
- **Tiempo de inactividad**
- **Tiempo**
- **Capacitación**

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



¿Herramientas gratis o de bajo costo? Pueden costar de otras maneras:

- Clientes o información de clientes
- IP y PII
- Identidad de la empresa
- Autonomía de la empresa
- Imagen de la empresa (¿sus logotipos en su trabajo?)

La decisión equivocada puede costarle:

1. PORTAL DEL CLIENTE, principal prioridad
2. PORTAL DEL CLIENTE, interfaz del usuario obsoleta o no tan amigable
3. Lanzamiento abandonado; pérdida considerable de inversión
5. Diseño propio

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

2



ALERTA 2. Costo

SUGERENCIA. Para prepararse para la inversión, investigue y cuente con un plan de negocios.



Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



Cada caso es único.

- Estos sistemas no son una ventaja en todos los casos (servicios de creativos, publicidad, mercadeo, etc.)
- A algunos profesionales todavía les **falta motivación (¿incentivos?)** para usar exclusivamente algunas herramientas (en especial, MPMS) o para aprender herramientas nuevas

¿CÓMO SE OCUPARÁ DE ESTO?

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

3



ALERTA 3. Cada caso es único.

SUGERENCIA. La diversidad puede ser complicada, pero es beneficiosa.



<https://www.pinterest.com/pin/52635889370853578/?nic=1>

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



Sea realista.

Los MPMS tienden a tener CUATRO realidades:

1. **MUNDO PERFECTO** (por lo general, lo que se publicita)
2. **Lo que pueden hacer con excelente personal y esfuerzo sistemático** (mejor situación posible en la “vida real”)
3. **Lo que de veras logran en una secuencia de tareas diaria típica**
4. **CÓMO PIERDEN EL TREN, POR COMPLETO**

**Se necesitan planes y procesos de respaldo,
¡especialmente durante la integración!**

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

4



Componentes de las
herramientas

Consideraciones clave en la
gestión

Situación posible en la vida
real

ALERTA 4. Sea realista.

SUGERENCIA. ¡Aproveche al máximo los períodos de prueba!



Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



5

ALERTA

Anticipe la naturaleza en constante evolución de la tecnología.

- **Planifique para el cambio**
- **Manténgase flexible**
- **Cuando tenga la opción de mejorar, hágalo con sensatez, en especial con equipos heterogéneos y activos**

(Los parches de errores son, evidentemente, un asunto separado.)

Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

5



ALERTA 5. Antípice cambios.

SUGERENCIA. Antes de integrar, pregunte sobre:

- mejoras
- nuevas versiones y funciones
- adquisiciones

¿Están previstas? ¿Son inminentes?
¿No sería mejor esperar un mes o dos?



Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



Las pruebas del usuario y la recopilación de datos son esenciales.

Para NO IMPONER CARGAS en los clientes:

- las pruebas del usuario deben realizarse internamente
- utilice empresas ficticias “inteligentes”, con información de contacto real



Alertas y sugerencias

Alertas y sugerencias

6



Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

ALERTA 6. Las pruebas del usuario y la recopilación de datos son esenciales.

Sugerencia 6. Use clientes ficticios “inteligentes” y encuestas por Internet (que se crean fácilmente con Google Forms).



Posibles “piezas de rompecabezas”

Componentes del **MPMS** “adecuado” para su empresa,
departamento o división lingüística



EN LÍNEAS GENERALES, las herramientas de localización recaen básicamente en las siguientes categorías:

Traducción asistida por computadora (programa CAT)
- el trabajo pesado del lingüista

Motores de traducción automática (MT) – incorporados a la CAT (Google, Microsoft, DeepL)

Sistemas de gestión de traducción (TMS) o Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS) – aspecto de GESTIÓN DE PROYECTOS de la tarea (preparación de documentos → traducción y revisión → finalización → publicación y producción en el medio final)

Gestión de terminología – organización y actualización de los activos lingüísticos

Automatización de la localización – ligeramente fuera del alcance de esta presentación



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

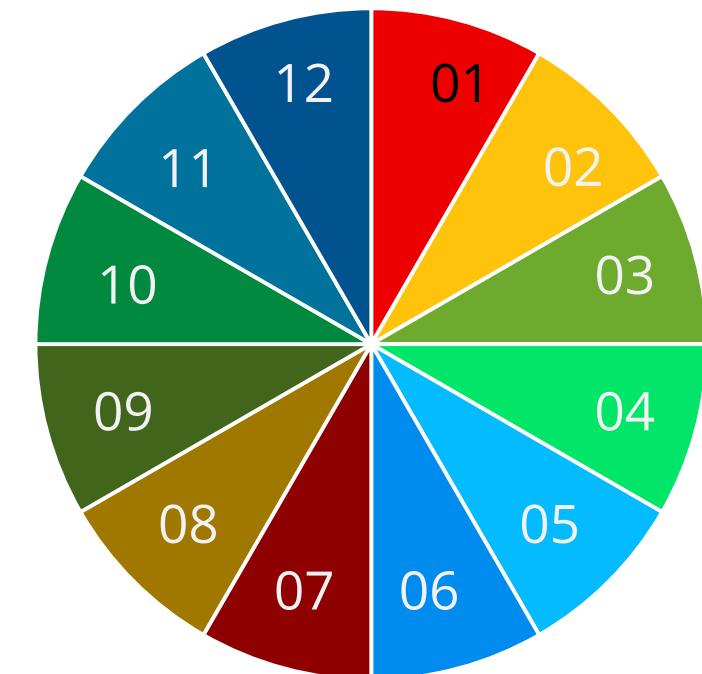
Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (combinación de idiomas, listas de precios, especialidades, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (listas de precios, contratos, opciones de pago, departamentos, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS) (o TMS)
09. Gestión de terminología
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

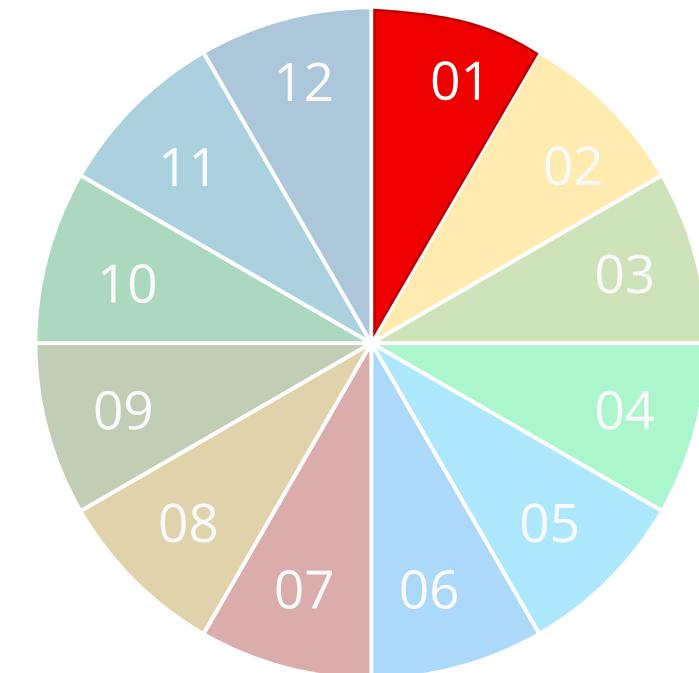
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

01. Portal del cliente

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

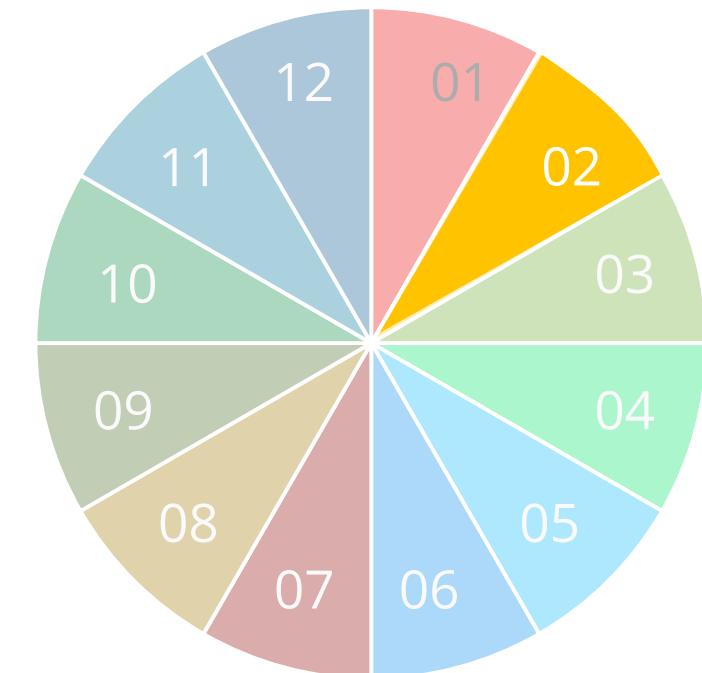
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

02. Servidor (suyo o de ellos)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

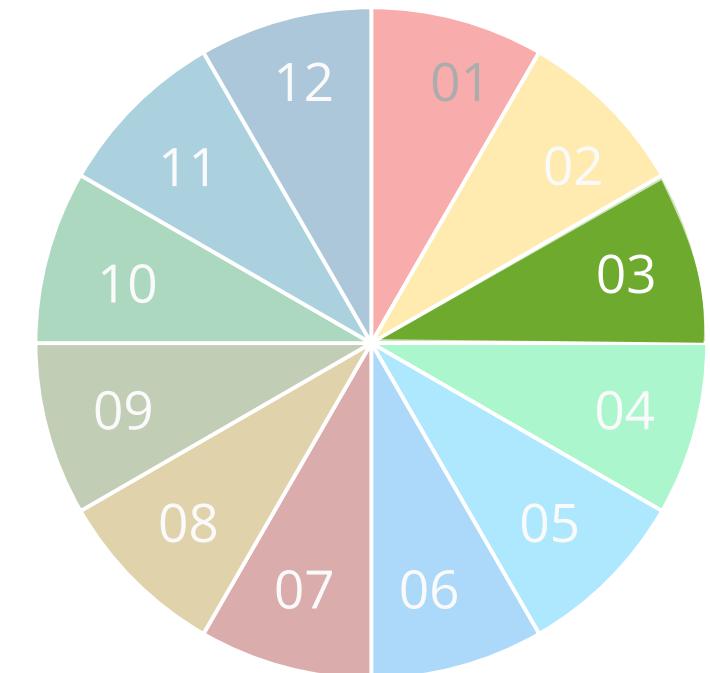
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (combinación de idiomas, listas de precios, especialidades, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

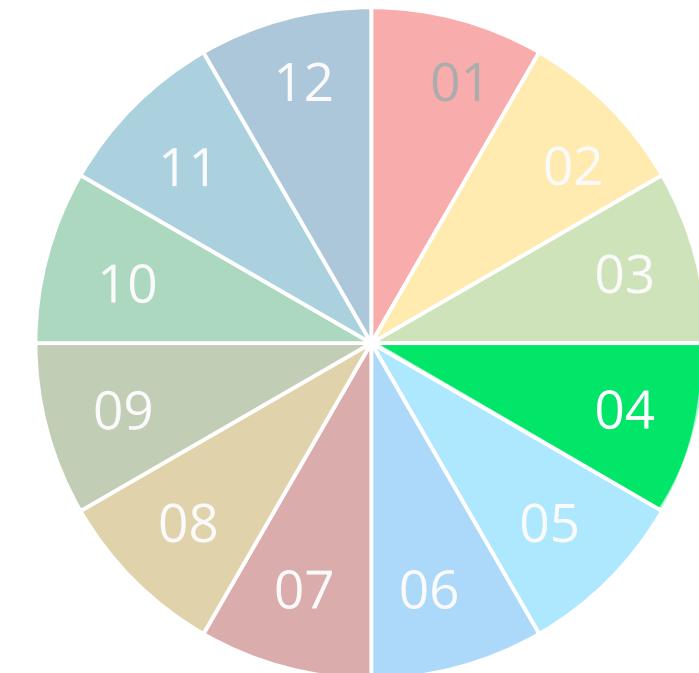
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (listas de precios, contratos, opciones de pago, departamentos, etc.)**
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

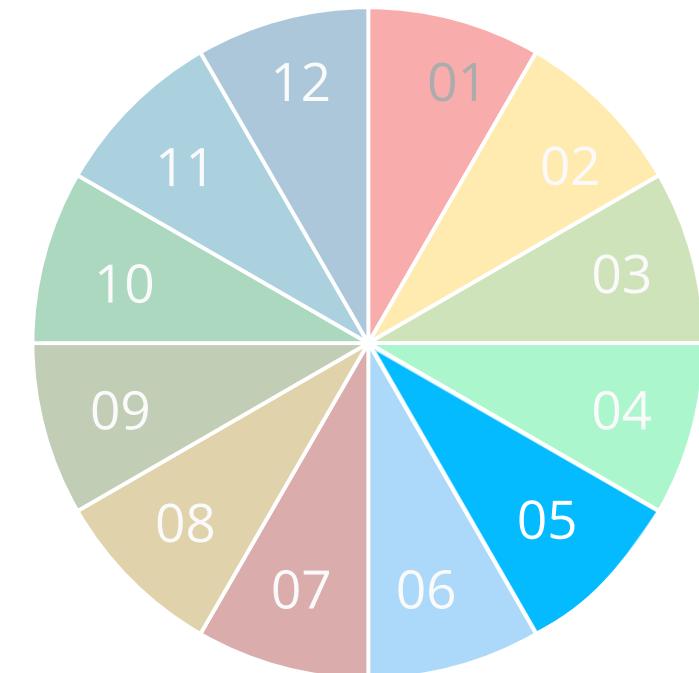
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

05. Programa CAT (independiente o vinculado)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")**
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

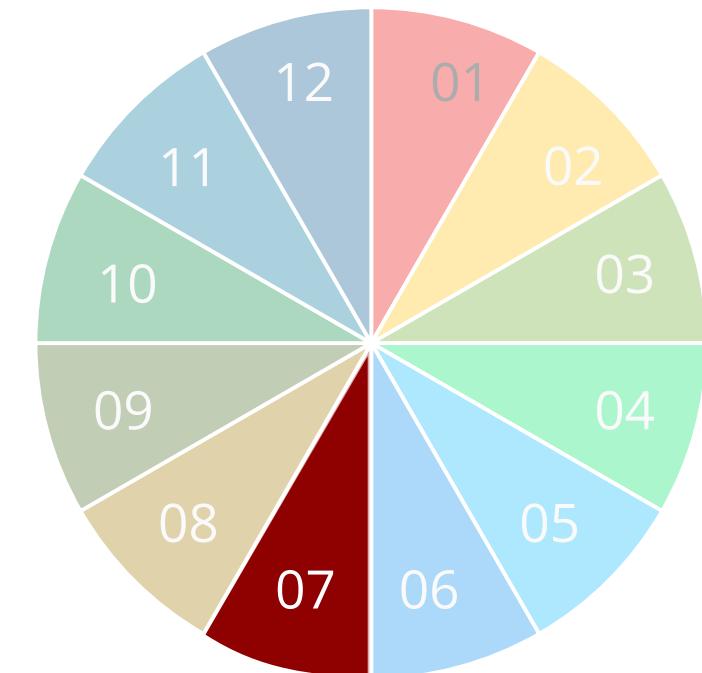
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)**
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

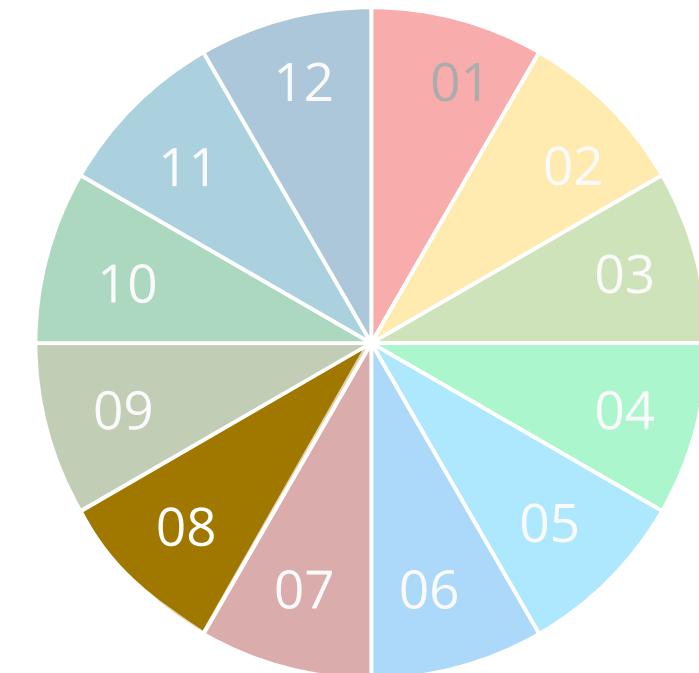
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS) (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

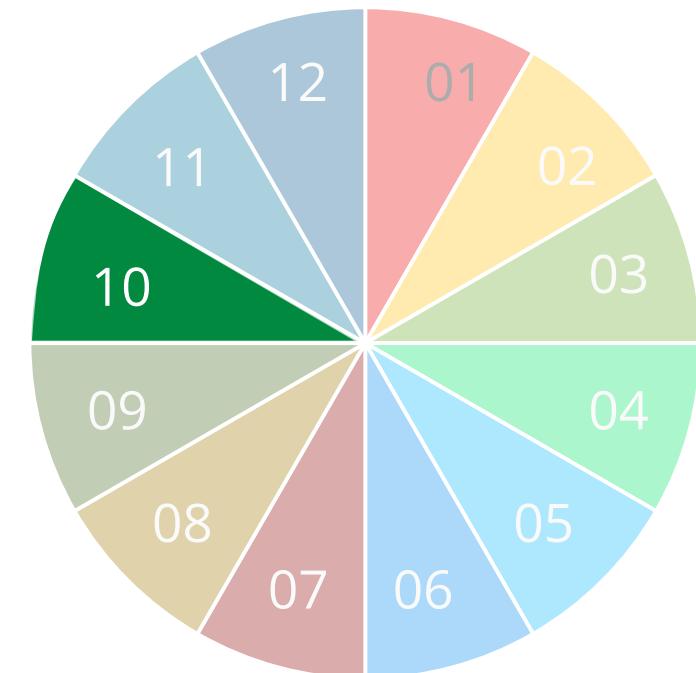
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS) (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

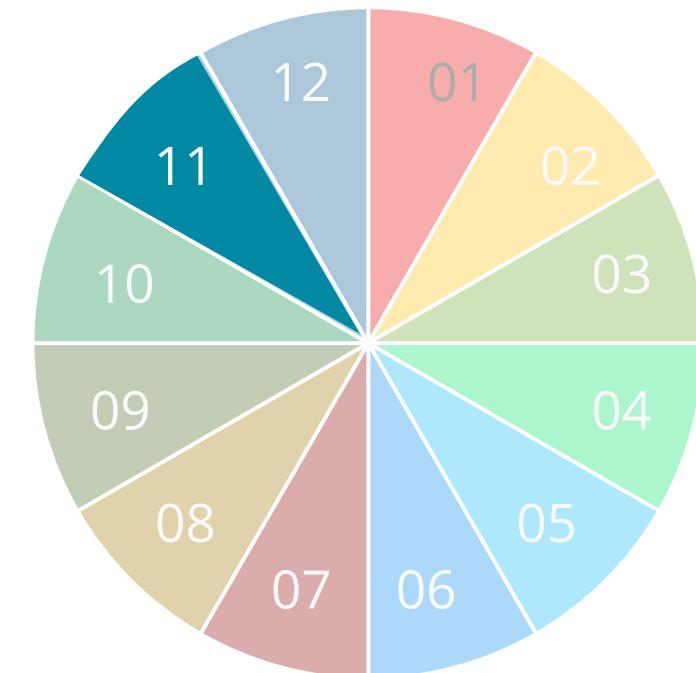
Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

11. ¿Interfaz API abierta?

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo “Google Doc”)
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

12. Herramienta de control de calidad (QA)

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



¿QUÉ componentes de la herramienta son NATIVOS a ella? ¿Cuáles son módulos o están integrados?

Alertas y sugerencias

Componentes de las
herramientas

Consideraciones clave en la
gestión

Situación posible en la vida
real

(costos, costos, costos)



Ventajas inherentes de seguridad al mantener las herramientas separadas y nativas

Solución más compleja puede causar más daño cuando el sistema deja de funcionar...

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

- Inicialmente, más simple puede ser mejor
- Una sola solución puede no conformar a todos



“Respire profundamente”

Alertas y sugerencias

Componentes de las
herramientas

**Consideraciones clave en
la gestión**

Situación posible en la vida
real



Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las
herramientas

Consideraciones clave en
la gestión

Situación posible en la vida
real

¿**Empresa nueva o ya consolidada?**

¿**Empresa o departamento
de servicios lingüísticos?** ?

¿**Qué plazo tiene?**

Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

¿ ¿Solución “ahora mismo” o crecimiento a largo plazo? Es decir, ¿es escalable el sistema?

¿Cuál es el presupuesto?

Hay muchos factores que inciden en el costo:

- Cantidad de usuarios (lingüistas, jefes de proyectos, diseñadores, administradores)
- Licencias anuales, renovaciones
- Palabras (para la integración con la traducción automática)
- Capacitación, personal más formado

?

Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

? ¿Qué tan FLEXIBLE es el sistema?

¿Qué tan fácil de usar es el sistema? ?

- Interfaz del usuario, ¿amiga o enemiga? Experiencia del usuario, ¿útil u obstáculo?
- ¡Siempre piense primero en la experiencia de los CLIENTES!
- Dificultad para mantener los sistemas actualizados y al día

? ¿Tiene problemas de confianza?

Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

¿Qué decir de la identidad o marca de la empresa? ?

- [Las personalizaciones cuestan](#)
- Personalización: más costo, más tiempo de integración, más comprobaciones del sistema
- La personalización y las marcas exclusivas son siempre preferibles, pero son costosas

Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real



Tenga en cuenta los conflictos de intereses, como el cumplimiento normativo o la seguridad y privacidad de:

- Contactos y proveedores
- Clientes
- Bases de datos de terminología, memorias de traducción y otros activos
- Propiedad intelectual
- ¿Se usan sus datos para crear mejores motores de traducción? o bien, ¿para crear memorias de traducción que se venden? ¿Está al tanto de esto?
- ¿Están protegidos los documentos de sus clientes o empresa? ¿Hay información confidencial? Investigue sobre niveles de cifrado y confiabilidad; opciones de “traducción en el servidor”
- Lea atentamente los términos y condiciones del servicio

“Respire profundamente”

Alertas y sugerencias

Componentes de las
herramientas

**Consideraciones clave en
la gestión**

Situación posible en la vida
real

PARA AYUDARLE A IR POR LA DIRECCIÓN CORRECTA...



“Respire profundamente”

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

PARA AYUDARLE A IR POR LA DIRECCIÓN CORRECTA...

- INVESTIGUE las opciones; seleccione las funciones pertinentes
- ENCUESTE a los clientes (Google Forms)
- ENCUESTE a sus equipos de traducción (GF)
- ENCUESTE a sus empleados (GF)
- ENCUESTE a sus jefes de proyectos (GF)
- ¡Participe activamente en los períodos de prueba!
- **HAGA PRUEBAS DE USUARIO *internamente* (grupo básico de colaboradores y clientes ficticios)**

Consideraciones antes de seleccionar un sistema de gestión de traducción (TMS):

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

Después

- Aplique con un grupo reducido de lingüistas de confianza
- Presente a un grupo pequeño de clientes fieles
- Solucione los problemas
- ¡PONGA EN MARCHA!

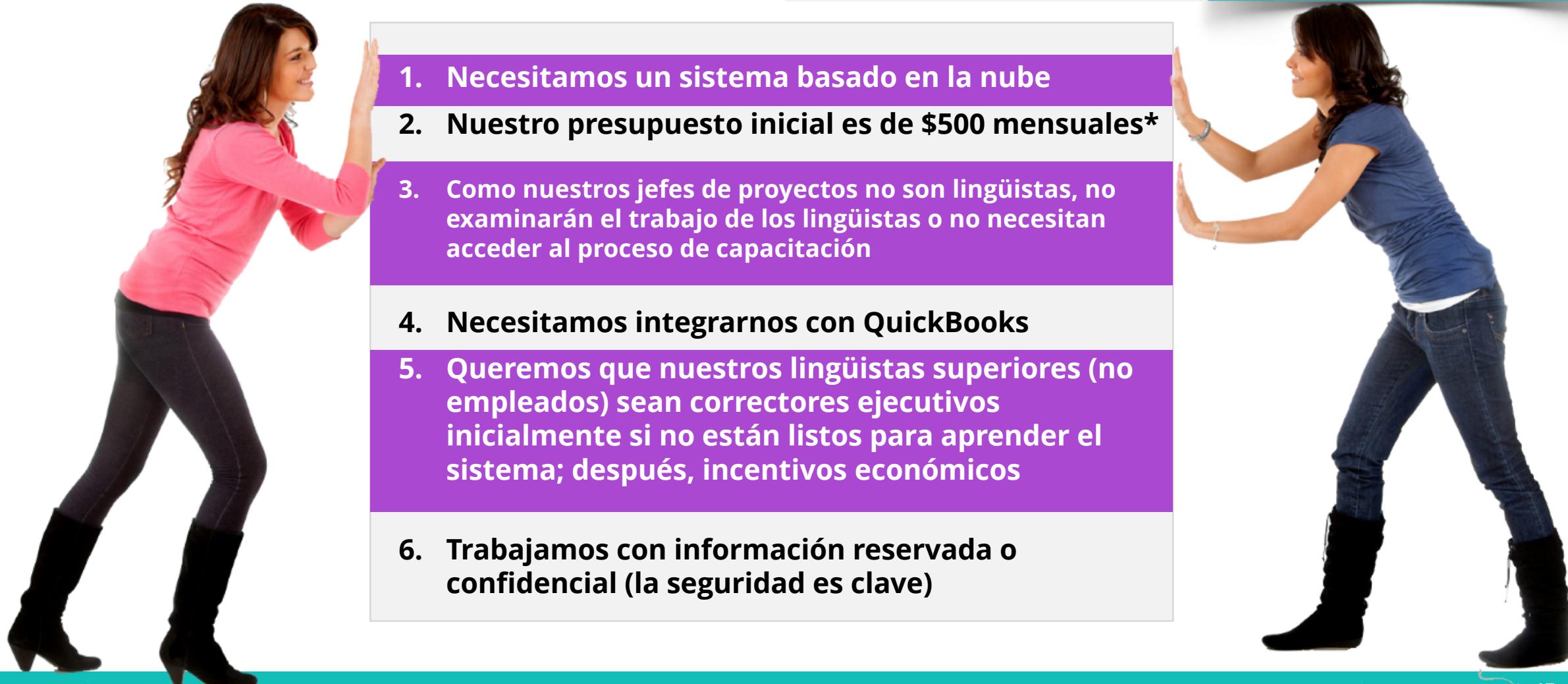
Situación posible: elegir una herramienta puede ser así

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

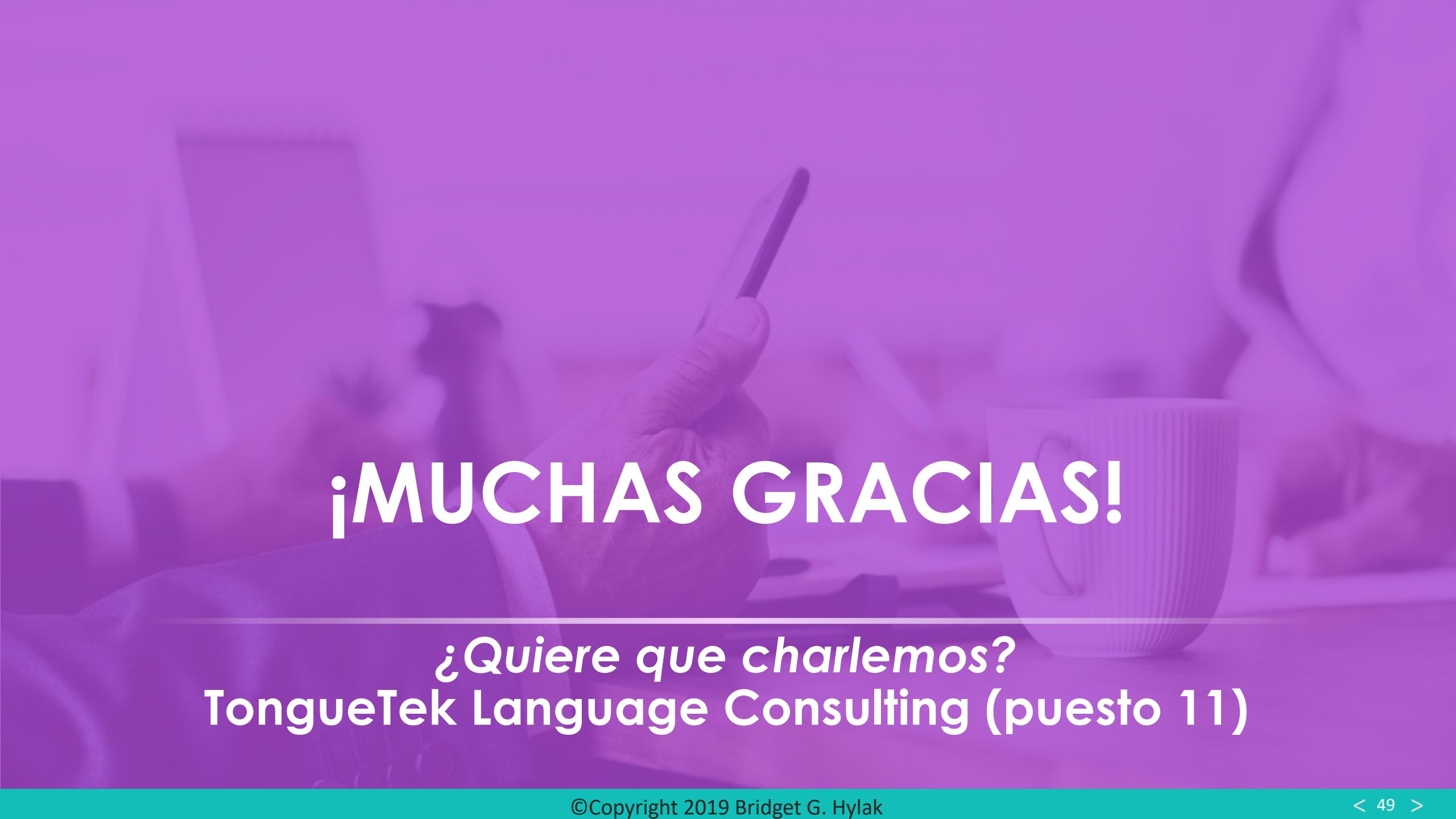
Situación posible en la vida real



CONSIDERACIONES FINALES



- Auge en el sector
- Cantidad sin precedentes de empresas de traducción
- Para mantener una posición relevante se necesitan sistemas de MPM adecuados
- Dedique tiempo a la integración y transición correctas



¡MUCHAS GRACIAS!

¿Quiere que charlemos?
TongueTek Language Consulting (puesto 11)